

**АВТОНОМНАЯ НЕГОСУДАРСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Утверждено
Ученым советом АНО ВО
«РосНОУ»
Протокол № 16/82
от «28» августа 2017г.**

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – «Специальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Программа рассмотрена на заседании кафедры
теории и практики перевода
Протокол №1 от 28 августа 2017 г.
Заведующая кафедрой –
доктор филологических наук, профессор
Т.Ю. Сазонова



**Москва
2017**

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. Общая характеристика подготовки специалистов по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, специализация – «Специальный перевод»

Раздел 2. Цели и задачи Государственной итоговой аттестации выпускников по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, специализация – «Специальный перевод»

Раздел 3. Структура и содержание Государственного экзамена по специальности «*Перевод и переводоведение*».

3.1. Проверяемые компетенции как совокупный ожидаемый результат.

3.2. Программа государственного экзамена по специальности «*Перевод и переводоведение*».

3.2.1. Общие положения. Цель проведения государственного экзамена.

3.2.2. Структура и содержание государственного экзамена

3.2.3. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на государственном экзамене.

3.2.4. Организация государственного экзамена и работы Государственной экзаменационной комиссии.

3.2.5. Порядок оценивания результатов государственного экзамена.

3.2.6. Порядок выставления итоговой оценки по результатам государственного экзамена.

Раздел 4. Рекомендуемая литература.

Раздел 1. Общая характеристика подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация – «Специальный перевод».

Общие требования и формат подготовки специалистов по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* (ФГОС ВО) утверждены Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 г. № 1290.

Степень/квалификация выпускника – специалист.

Общая трудоемкость освоения образовательной программы (в зачетных единицах) для всех форм обучения составляет 300 зачетных единиц.

Нормативный срок обучения по очной форме – 5 лет.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники:

- организационно-коммуникационная;

Выпускник по специальности «Перевод и переводоведение» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

Специализация образовательной программы – специальный перевод, который включает в себя все виды межъязыкового посредничества в различных специальных сферах (по выбору вуза): в области политики, экономики, юриспруденции, международных отношений, науки, техники и культуры.

Выпускник, освоивший образовательную программу по специальности «Перевод и переводоведение», должен обладать следующими компетенциями:

1.4.1. *Общекультурными (ОК):*

ОК-1 способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

ОК-2 способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;

ОК-3 способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;

ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию;

ОК-8 способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

1.4.2. Общепрофессиональными (ОПК):

ОПК-1 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОПК-2 способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ОПК-6 способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.

1.4.3. Профессиональными (ПК)

в области организационно-коммуникационной деятельности:

ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

1.4.4. *Профессионально-специализированными (ПСК):*

ПСК- 1.1 способностью осуществлять перевод в нескольких его формах;

ПСК-1.2 способностью осуществлять перевод в определенной предметной области;

ПСК-1.3 способностью осуществлять прагматическую адаптацию перевода.

Раздел 2. Цели и задачи Государственной итоговой аттестации выпускников по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация – «Специальный перевод»

Государственная итоговая аттестация направлена на определение соответствия результатов освоения обучающимися Образовательной программы соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение.

Задачи Государственной итоговой аттестации включают выявление уровня подготовки выпускников к основному виду деятельности и решению таких профессиональных задач, как обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода и оценки степени сформированности всего перечня компетенций, освоение которых является необходимым условием успешной реализации образовательной программы в целом.

В рамках целевых установок Государственной итоговой аттестации предполагается также разработка рекомендаций по совершенствованию процесса подготовки студентов по образовательной программе.

Для объективной оценки итогов обучения в рамках данной ОП содержание Государственной итоговой аттестации определяется комплексным подходом и предполагает опору на различные учебные циклы, формирующие конкретные компетенции.

Раздел 3. Структура и содержание Государственного экзамена по специальности «Перевод и переводоведение»

3.1. Проверяемые компетенции как совокупный ожидаемый результат.

Проверяемые в ходе Государственной итоговой аттестации компетенции как совокупный ожидаемый результат: ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПСК-1, ПСК-2, ПСК-3.

Характеристика ожидаемого результата сформированности заданных компетенций

Код и название компетенции	Результаты обучения		
	Знает:	Умеет:	Владеет навыками:
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Глубоко все переводческие трансформации	Применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Эффективного применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

<p>ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста</p>	<p>Применять принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода для достижения высоких профессиональных результатов</p>	<p>Осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста для достижения высокого качества перевода</p>
<p>ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно- устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Базовые нормы всех видов устного перевода</p>	<p>Применять знание всех норм устного перевода для решения профессиональных задач</p>	<p>Выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>

<p>ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Основные приемы и правила эффективного устного перевода</p>	<p>Использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Эффективного использования минимального набора переводческих соответствий для осуществления качественного устного перевода</p>
<p>ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Основы условной переводческой скорописи и сокращенной переводческой записи</p>	<p>Применять знания о сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода</p>	<p>Эффективного применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p>ПСК- 1.1 способностью осуществлять перевод в нескольких его формах</p>	<p>Глубоко принципы организации и выполнения устного и письменного перевода и их разновидностей</p>	<p>Применять знания о принципах организации и выполнения устного и письменного перевода и их разновидностей в ходе решения профессиональных задач</p>	<p>Организации и выполнения устного и письменного перевода и их разновидностей в ходе решения профессиональных задач</p>

ПСК-1.2 способностью осуществлять перевод в определенной предметной области	Глубоко специальную теорию перевода определенной предметной области	Знания по специальной теории перевода в определенной предметной области для решения профессиональных задач	Эффективного решения профессиональных задач по переводу в определенной предметной области
ПСК-1.3 способностью осуществлять прагматическую адаптацию перевода.	Глубоко принципы прагматической адаптации перевода	Применять знания о принципах прагматической адаптации перевода для решения профессиональных задач	Эффективного использования принципов прагматической адаптации перевода для решения профессиональных задач

3.2. Программа государственного экзамена по специальности «Перевод и переводоведение».

3.2.1. Общие положения. Цель проведения государственного экзамена.

1. Программа государственного экзамена по специальности «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод» разработана в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод», Приказа № 636 от 29 июня 2015 г. Министерства образования и науки РФ «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» и Приказа №502 от 28 апреля 2016 г. Министерства образования и науки России «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки России от 29 июня 2015 года №636».

2. Программа государственного экзамена по специальности «Перевод и переводоведение» регламентирует цель, задачи, содержание, организацию экзамена, порядок работы государственной экзаменационной комиссии и порядок оценки результатов освоения выпускником образовательной программы высшего образования.

3. Государственный экзамен по специальности «Перевод и переводоведение» является компонентом Программы государственной итоговой аттестации выпускников, успешно завершивших в полном объеме освоение образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод».

Государственный экзамен не может быть заменен той или иной оценкой, полученной выпускником в ходе освоения образовательной программы в рамках промежуточной аттестации.

4. Экзамен носит междисциплинарный характер. Государственный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы планируемым результатам освоения, сформулированным в общей характеристике образовательной программы, и требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитет), утвержденного «17» октября 2016 г. Приказ № 1290.

3.2.2. Структура и содержание государственного экзамена

3.2.2.1. Структура экзамена

На государственный экзамен по специальности «Перевод и переводоведение» выносятся задания в письменной и устной формах.

1. Экзамен в письменной форме включает:

- письменный перевод публицистического текста (статьи) с первого иностранного языка на русский язык (со словарем) и его параллельное письменное аннотирование;
- письменный перевод документа делового характера с русского языка на первый иностранный язык (без словаря);
- письменный перевод специального текста со второго иностранного языка на русский (со словарем).

2. Экзамен в устной форме включает:

- устный перевод аудиозаписи беседы, интервью или фрагмента переговоров с первого иностранного языка на русский язык (без словаря);
- устный перевод с листа с первого иностранного языка на русский язык (без словаря) информационного сообщения;
- устный перевод аудиозаписи беседы, интервью или фрагмента переговоров со второго иностранного языка на русский язык (без словаря).

3.2.2.2. Требования к содержательному аспекту государственного экзамена по специальности «Перевод и переводоведение».

3.2.2.2.1. Перечень тем, выносимых на экзамен:

- Предпереводческий анализ переводимого текста.
 - Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста.
 - Переводческая классификация текстов и ее учет при выработке стратегии перевода.
 - Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.
 - Межъязыковая и межкультурная асимметрия и способы ее преодоления при переводе.
 - Лексико-грамматические аспекты перевода.
 - Синтаксические аспекты перевода.
 - Стилистические аспекты перевода.
 - Способы выражения экспрессии.
 - Способы передачи социально-маркированных языковых средств.
 - Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.
 - Жанровая специфика текста и ее учет при переводе.
 - Передача при переводе модальности высказывания.
 - Передача при переводе цели высказывания.
 - Переводческие трансформации.
 - Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Формы и способы прагматической адаптации.
 - Особенности перевода импликации.
 - Экстралингвистические факторы при переводе.
 - Оценка качества перевода. Редактирование (саморедактирование) и оформление текста.
 - Компрессия текста: цели и формы.
- Для устного перевода:
- Речевые жанры в устном переводе.
 - Техника устного перевода.
 - Мнемонические правила устного перевода.
 - Условная переводческая скоропись.
 - Принципы достижения адекватности при устном переводе.

3.2.2.2.2. Письменная форма экзамена:

1. Письменный перевод публицистического текста (статьи) с первого иностранного языка на русский язык (со словарем)

Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.

Для перевода студентам предлагаются публицистические тексты общественно-политической, экономической, общекультурной, общетехнической, научно-популярной и официально-деловой тематики.

Тексты должны характеризоваться фактуальной и структурно-содержательной целостностью, содержать различного рода прецизионную информацию, лексические, грамматические, стилистические и семантические переводческие трудности.

Текст может быть снабжен комментарием, включающим необходимую поясняющую или уточняющую информацию.

Общий объем текста: 1800-2100 знаков.

Требования к переводу

Перевод должен точно и полно в соответствии с нормами переводящего языка передавать содержание исходного текста с учетом его коммуникативной задачи, функционального стиля, структуры и лексическо-грамматических особенностей. При переводе текста в полной мере должны учитываться контекст и имплицитная информация, содержащаяся в тексте. Студенты должны иметь общие навыки редактирования переведенного текста, знать и соблюдать правила оформления письменного перевода. Студенты должны владеть общими навыками перевода художественного и художественно-публицистического текста, а также навыками компрессии и прагматической адаптации текста.

По завершении перевода и редактирования текста перевода студент составляет на русском языке краткую аннотацию исходного текста.

Время выполнения задания – 4 академических часа.

Письменный перевод и аннотирование должны выполняться с использованием черновика, который подлежит рассмотрению государственной экзаменационной комиссией наряду с окончательным вариантом выполненной работы.

2. Перевод документов делового характера с русского языка на первый иностранный язык (без словаря)

Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.

Объем предлагаемого текста: 900-1000 знаков.

Требования к переводу

Студент должен перевести деловой документ с русского языка на иностранный язык, используя приобретенные в процессе обучения умения и навыки.

Время выполнения задания – 1 академический час.

3. Письменный перевод специального текста со второго иностранного языка на русский (со словарем):

Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.

Объем предлагаемого текста: 900-1000 знаков.

Требования к переводу

Студент должен перевести специальный текст со второго иностранного языка на русский, используя приобретенные в процессе обучения умения и навыки.

Время выполнения – 2 академических часа.

Примечание. Между первой и второй частью письменного экзамена устанавливается перерыв продолжительностью 30 минут.

3.2.2.2.3. Устная форма экзамена.

- устный перевод аудиозаписи беседы, интервью или фрагмента переговоров с первого иностранного языка на русский язык (без словаря);
- устный перевод с листа с первого иностранного языка на русский язык (без словаря) информационного сообщения;
- устный перевод аудиозаписи беседы, интервью или фрагмента переговоров со второго иностранного языка на русский язык (без словаря).

1. Устный перевод аудиозаписи беседы, интервью или фрагмента переговоров с первого иностранного языка на русский язык (без словаря).

Характеристика аудиотекстов, предлагаемых для перевода

Для перевода предлагается аудиозапись беседы, интервью, фрагмента переговоров по общественно-политической, общеэкономической, общекультурной и научно-популярной тематике.

Общее время звучания фрагмента аудиозаписи – 2,0 – 2,5 минуты.

Требования к переводу

Перевод аудиозаписи может осуществляться после предварительного прослушивания. В процессе первичного ознакомления с текстом студент, используя условную переводческую скоропись, имеет право делать записи, служащие опорным материалом при переводе.

2. Устный перевод с листа с первого иностранного языка на русский язык (без словаря) информационного сообщения.

Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.

Для перевода студентам предлагаются информационные сообщения общественно-политической, экономической, общекультурной и официально-деловой тематики.

Тексты должны характеризоваться фактуальной и структурно-содержательной целостностью, содержать различного рода прецизионную информацию, лексические, грамматические, стилистические и семантические переводческие трудности. Текст, предлагаемый для перевода с листа, не должен быть перегружен терминами.

Объем предлагаемого текста: 900-1100 знаков.

Время ознакомления с текстом – 2-2,5 минуты.

Текст может быть снабжен комментарием, содержащим необходимую поясняющую или уточняющую информацию.

Требования к переводу

Студенты должны владеть навыками устного перевода с листа и уметь переводить без предварительной подготовки и без использования словаря тексты газетно-информационного и общественно-политического характера. Перевод должен осуществляться уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации.

- 3. Устный перевод аудиозаписи беседы, интервью или фрагмента переговоров со второго иностранного языка на русский язык (без словаря).

- Характеристика аудиотекстов, предлагаемых для перевода

- Для перевода предлагается аудиозапись беседы, интервью, фрагмента переговоров по общественно-политической, общеэкономической, общекультурной и научно-популярной тематике.

- Общее время звучания фрагмента аудиозаписи – 2,0 – 2,5 минуты.

- Требования к переводу

- Перевод аудиозаписи может осуществляться после предварительного прослушивания. В процессе первичного ознакомления с текстом студент, используя условную переводческую скоропись, имеет право делать записи, служащие опорным материалом при переводе.

- 3.2.3. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на государственном экзамене.

3.2.3.1. На всех экзаменах, независимо от формы представления материала:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод»;
- программы учебных дисциплин по переводу;
- Программа государственного экзамена по специальности «Перевод и переводоведение».

3.2.3.2. На экзамене, проводимом в письменной форме (первая часть):

Лексические и толковые одноязычные и двуязычные словари.

3.2.4. Организация государственного экзамена и работы экзаменационной комиссии

1. Для подготовки к государственному экзамену студентам-выпускникам предоставляется не менее одной недели. В период подготовки к государственному экзамену проводятся методические консультации (4 акад. часа) по подготовке к государственному экзамену.

2. Государственный экзамен организует и проводит государственная экзаменационная комиссия. Состав государственной экзаменационной комиссии утверждается приказом проректора по учебной работе университета.

3. На экзамене письменной формы экзаменаторы выносят на поля письменной работы смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки, дают в конце работы краткие замечания о степени соответствия работы критериям оценки и выставляют оценку, подлежащую утверждению составом комиссии.

4. Результаты выполнения каждого задания государственного экзамена по специальности «Перевод и переводоведение» оцениваются и вносятся в таблицу оценочных показателей по соответствующей форме.

5. Решение экзаменационной комиссии о результатах государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя государственной экзаменационной комиссии.

При равном числе голосов председатель государственной экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

6. Государственная экзаменационная комиссия оформляет результаты государственного экзамена в установленном порядке в форме протокола.

7. Результаты государственного экзамена государственная экзаменационная комиссия доводит до аттестуемого в день сдачи экзамена после оформления протокола, подписанного председателем государственной экзаменационной комиссии.

3.2.5. Порядок оценивания результатов государственного экзамена

1. Классификация ошибок на государственном экзамене по специальности «Перевод и переводоведение»

Подсчет ошибок по приведенной ниже шкале проводится как на письменной, так и на устной части экзамена и в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

№ п/п	Наименование ошибки	Квалификация ошибки
1.	Смысловая ошибка	Полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2.	Неточность	Опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3.	Грамматическая ошибка	Ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к

		существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4.	Лексическая (терминологическая) ошибка	Ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5.	Стилистическая ошибка	Отступление от стилистических норм языка для данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6.	Нарушение норм орфографии и пунктуации	Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7.	Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность)	Считается за 1 ошибку (неточность).
8.	При незаконченном переводе	

	оценка снижается: незакончен не более чем на 10%;	на 1 балл
	незакончен не более чем на 20%;	на 2 балла
	незакончен более чем на 20%	«неудовлетворительно»

2. Правила оценивания каждого из элементов государственного экзамена.

Знания, умения и навыки выпускников оцениваются на государственном экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно и неудовлетворительно).

2.1. Письменные работы.

Оценивается адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, степень учета прагматических факторов, уместность переводческих преобразований, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу переводящего языка.

Критерии оценки письменных работ

Оценка	Критерий
Отлично	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.
Хорошо	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается не более 2-х суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.

Удовлетворительно	Перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2-х смысловых ошибок.
Неудовлетворительно	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

2.2. Устная форма экзамена

Все виды устного перевода оцениваются идентично.

Критерии оценки видов устной формы экзамена

Оценка	Критерий
Отлично (высокий уровень сформированности заданных компетенций)	Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
Хорошо (средний уровень сформированности заданных компетенций)	Содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2-х суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

<p align="center">Удовлетворительно (посредственный уровень сформированности заданных компетенций)</p>	<p>Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы. Исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4-х суммарных ошибок, в том числе не более 2-х смысловых ошибок.</p>
<p align="center">Неудовлетворительно (компетенции не сформированы)</p>	<p>Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».</p>

3.2.6. Порядок выставления итоговой оценки по результатам сдачи государственного экзамена

Общая оценка по итогам государственного экзамена по специальности «Перевод и переводоведение» выводится как среднее арифметическое из суммы частных оценок за каждый вид письменной и устной работы. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность выпускника, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления его письменных и устных ответов.

При оценке устных ответов на фоне выявленных недочетов принимаются во внимание такие положительные моменты, как оригинальность переводческих решений в условиях дефицита времени, правильность фонетического и ритмико-интонационного оформления речи, способность выйти из сложного положения и обеспечить коммуникацию за счёт использования макроконтекстуальной информации и т.п.

С учётом положительных моментов, отмеченных в письменной работе и устных ответах, общая оценка может быть повышена, но не более чем на один балл.

Общая оценка по итогам государственного экзамена выставляется:

Оценка	Критерий
<p align="center">Отлично (высокий уровень)</p>	<p>обе оценки – «отлично», или одна оценка – «отлично», а вторая -</p>

сформированности заданных компетенций)	«хорошо».
Хорошо (средний уровень сформированности заданных компетенций)	обе оценки - «хорошо», или одна оценка - «хорошо», а вторая - «удовлетворительно».
Удовлетворительно (посредственный уровень сформированности заданных компетенций)	обе оценки - «удовлетворительно», или одна оценка (за устную часть) - «удовлетворительно», а вторая (за письменную часть) - «неудовлетворительно»
Неудовлетворительно (компетенции не сформированы)	если обе оценки - «неудовлетворительно», или одна оценка (за устную часть экзамена) - «неудовлетворительно».

Раздел 5. Рекомендуемая литература

Основная:

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.— 72 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Английский язык:

- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Слепович В.С. Деловой английский язык = Business English [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 270 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28070>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.
- Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11265>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Китайский язык

- Щичко В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник/ Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9826>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2011.— 238 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9836>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Дашевская Г.Я. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2011.— 352 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9823>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Дополнительная:

Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Рот Ю., Коптельцева Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012.— 223 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16461>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Английский язык

Английский язык. Стратегии понимания текста. Часть 1 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.Б. Карневская [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2013.— 320 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21740>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Федосеева В.М. Английский язык. Стратегии понимания текста. Часть 2 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Федосеева В.М., Курочкина З.Д., Малиновская Н.И.— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2013.— 255 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21741>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24952>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Шевелева С.А. Деловой английский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шевелева С.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012.— 382 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10496>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Китайский язык:

Абдрахимов Л.Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2011.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9827>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2010.— 224 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9828>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Сетевые ресурсы:

1. ЭБС «Университетская книга online» <http://www.biblioclub.ru/>
2. ЭБС «ИНФРА-М»: <http://www.znaniium.com/>
3. ЭБД РГБ (БД диссертаций) <http://diss.rsl.ru>
4. Научная электронная библиотека (eLIBRARY.RU): <http://elibrary.ru>
5. Cambridge University Press <http://www.journals.cambridge.org/archives/>
6. "Диалог" - ежегодный международный семинар
<http://dialog-21.ru/>
7. ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ
<http://www.trworkshop.net/>
8. БиблиоРоссика
<http://www.bibliorossica.com/index.html>
9. Библиотека переводчика («Норма-Т»)
<http://www.norma-tm.ru/library.html>
10. linguists (ресурсы для переводчиков и лингвистов)
<http://linguists.narod.ru/reference.html>

Периодические издания:

International Journal of Applied Linguistics

Journal of Sociolinguistics

Language and Linguistics Compass

Mind and Language

The Modern Language Journal

Topics in Cognitive Science

World Englishes

Language in Society

Oxford University Press

1. *Applied Linguistics*

